

UNA APROXIMACIÓN AL QUECHUA DEL SANTA: CARACTERIZACIÓN ESTRUCTURAL Y DIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO

Félix Quesada Castillo¹

Manuel Conde Marcos, Sabino Pariona Casamayor, Roberto Apaico Nicolás²

CILA – UNMSM

RESUMEN

En primer término, el estudio caracteriza estructuralmente la variedad del quechua hablada en la provincia del Santa (Ancash, Perú) e incide en el sistema fonológico, la morfología nominal, la morfología verbal así como en aspectos de la sintaxis (la estructura de la frase y la subordinación sustantiva). A partir del análisis de los rasgos fonológicos y morfológicos, se establece que esta variedad tiene como área de origen la actual provincia de Huaylas y desde allí se expandió hacia el oeste hasta su ubicación actual en las comunidades de los distritos del Jimbe y Moro. En segundo lugar, se aplica la metodología de la sociolingüística (la aplicación de una encuesta) y de la etnografía de la comunicación (el procedimiento científico de la observación participativa) con el fin de efectuar un diagnóstico revelador sobre la comunidad quechuahablante. Gracias a la aplicación de este método, se puede determinar que la referida variedad sufre el fenómeno de desplazamiento de una lengua, lo que está motivado por la relación diglósica con el castellano (lengua socialmente dominante). Las evidencias del desplazamiento del quechua son la restricción de su uso a contextos familiares y comunales, y la influencia del modelo castellano en la evolución de la variedad. Esta situación permite concluir que estamos ante una variedad amenazada por la extinción.

PALABRAS CLAVES: Fonología segmental, morfología verbal, flexión nominal.

ABSTRACT

First of all, this study characterizes the structural system of the Quechua dialect spoken in the province of Santa (Ancash, Peru), and focuses on the phonological level, the nominal and verbal morphology, as well as on aspects of its syntax (the structure of the phrase and nominal subordination). From the phonological and morphological features, it is established that this variety originates from the province of Huaylas and, from there, it spreaded out towards the west up to its present location, in the communities in the districts of Jimbe and Moro. Secondly, we apply the methodology of sociolinguistics (through a survey) and that of ethnography of communication (the scientific procedure of the participating observation) in order to get a revealing diagnosis of the Quechua speaking community. Based on the application of this method, it is possible to determine that the variety in question goes through the phenomenon of linguistic switching from Quechua to Spanish; which is motivated by its diglossic relation with Spanish (the socially dominant language). The evidences of the switching phenomenon from Quechua to Spanish are the restriction in its use in community and family settings, and the influence of Spanish model on the evolution of this Quechua dialect. This scenerio allows us to conclude that we are facing a variety of Quechua which is in risk of extinction.

KEY WORDS: Segmental phonology, verbal morphology, nominal inflection.

¹ Responsable principal de la investigación.

² Colaboradores de la investigación en la fase de trabajo de campo y transcripción.

0. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es una versión resumida de los resultados hasta ahora obtenidos de los proyectos 2009 (cod. 0934021) y 2010 (cod. 100304061), ejecutados en mi calidad de investigador del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Los objetivos centrales de estos estudios fueron la caracterización del quechua hablado en la zona andina de la provincia del Santa (Ancash) y el establecimiento del diagnóstico de su situación sociolingüística como efecto del contacto entre la lengua dominada (quechua) y la lengua dominante (castellano) durante varios siglos de interacción cultural.

Desde el punto de vista estructural, se explicita esquemáticamente las estructuras fonológica y morfológica básicas del quechua del Santa. En el nivel diacrónico, se han identificado los cambios acaecidos y los que están ocurriendo actualmente, lo que nos permite establecer la procedencia originaria de esta variedad. De acuerdo con los resultados obtenidos, esta variedad es similar al quechua del Huaylas y comparte rasgos fonológicos con el quechua de Sihuas (provincia de Sihuas, Ancash). En cuanto a la diacronía, los cambios han reestructurado el sistema fonológico del protoquechua y han producido innovaciones en la gramática.

La contribución del enfoque sociolingüístico (llevado a cabo en el proyecto de investigación desarrollado en 2009) se refiere al conocimiento empírico del proceso de **desplazamiento** de una lengua, así como los factores y el proceso involucrados en él. Además, el abordaje de los fenómenos sociolingüísticos en el área andina implica el hallazgo de fundamentos empíricos, teóricos y metodológicos, específicamente, inherentes a la realidad histórica y sociocultural de los Andes.

El área de investigación está localizada al oriente del puerto de Chimbote, en las comunidades bilingües diseminadas en las estribaciones de la vertiente marítima de los Andes, regadas por los ríos Chumbe y Loco.

Originalmente, los quechuahablantes se encontraban distribuidos en las distintas comunidades dedicadas a la agricultura y a la ganadería en menor escala. Posteriormente, debido al proceso de urbanización, Jimbe y Moro se han convertido en polos de atracción de los emigrantes de otras zonas rurales. Este movimiento migratorio se extendió desde estos centros a Chimbote, Casma y, frecuentemente, hacia la capital de la República. Aunque carecemos de datos demográficos precisos, estimamos que la población bilingüe excede a los diez mil hablantes. Este proceso migratorio y la consecuente urbanización son los factores del bilingüismo quechua – castellano y del progresivo desplazamiento de la lengua quechua en las últimas generaciones.

1. ESBOZO ESTRUCTURAL

En el análisis y formulación del presente trabajo, hemos seguido a Bybee 1985, Pagliuca 1982, Parker 1970 y Quesada 2006. En virtud de la aplicación de la metodología lingüística, hemos llegado a establecer un esbozo fonológico y gramatical.

1.1. SISTEMA DE FONEMAS DEL QUECHUA DEL SANTA

Consonantes:

Oclusivas	p	t		k	Q
	(b)	(d)		(g)	
Africadas		c	č		
Fricativas		s	š		
Nasales	m m	n			
Laterales		l	ļ		
Vibrantes		r			
Semiconsonante	W		y		

Vocales:

Altas	i	i:	u	u:
Medias	e:	o:		
Bajas	a	a:		

No se incluye la palatal /ñ/ porque este segmento se ha convertido en /n/ como resultado del proceso de despalatalización:

- ñaqča > naqca “peine”
- ñaña > nana “hermana de mujer”
- ñawi > nawi “ojo”
- puñu - > punu “dormir”
- wañu- > wanu “morir”

Sin embargo, como manifestación de variación subdialectal se registra [ɲ] tanto en Moro como en Jimbe en términos como *wañu* - “morir”, *piña*- “molestarse” y *maña*- “pedir”.

En lugar de la lateral prepalatalizada [ly], el quechua del Santa exhibe /i/ como resultado del proceso de degeminación; no obstante, algunos hablantes aún pronuncian [ly] en ciertas expresiones como [čɔq/ly] y [lyu/lyu].

1.2. CLASES DE RAÍCES

De acuerdo con el criterio morfológico y distribucional, se distinguen tres clases de raíces: el sustantivo, el verbo y las partículas.

- a. El sustantivo.** Es la clase de raíz que recibe flexión nominal, es decir, un conjunto de sufijos que forman palabras con el sustantivo.

wawqi +yki+kuna	‘tus hermanos’
hermano+2p+pluralizador	
wallpa+n +kuna+ta	‘a sus gallinas’
gallina+3p+pluralizador +ac	

- b. El verbo.** Es una raíz ligada, puesto que para constituir palabra requiere de un sufijo.

miku- comer

miki: ka-n (<* miku-yka-n) ‘(él) está comiendo’

comer +durativo +3p

Los sufijos que reciben los verbos son los de la flexión de persona, número y tiempo, entre otros.

c. Las partículas. Son las unidades léxicas que no reciben flexión nominal ni verbal.

Asimismo, se han identificado partículas del castellano que operan como préstamos:

/asta/ ‘hasta’

/pasepo/ ‘muy’

/o/ ‘o’

/desde/ ‘desde’

1.3. MORFOLOGÍA NOMINAL

En esta sección, se abordan las raíces o unidades léxicas y los sufijos flexivos de esta clase en el quechua del Santa.

a. Clases de raíces: nombres, adjetivos, preadjetivos, numerales, pronombres e interrogativo-indefinidos.

Estas unidades intervienen en la estructuración de la frase nominal como:

ke: anca šumaq šipaš ‘esta muy bonita muchachita’

‘taqe: kima anca atun wayikuna’ ‘estas tres muy grandes casas’

b. Los nombres. Se caracterizan por recibir sufijos flexivos de persona, número y caso. Entre los nombres podemos distinguir los regulares y los adverbiales.

Los regulares toman sufijos de caso acusativo -ta, cuando ocurren como objeto de un verbo transitivo:

Taqe: warmi wallpa-ta suwarqon

‘Esa mujer robó la gallina’

c. Los nombres adverbiales. Se caracterizan porque pueden aparecer como modificadores de verbos en función adverbial:

ča:mušqa paqas ‘ha llegado de noche’

puñun unaq ‘duerme de día’

d. Los adjetivos. Preceden a los nombres y siguen al preadjetivo:

šumaq

atun

yuraq

yana

šumaq šipaš ‘muchacha bonita’

toro:mi alli wira ‘mi toro está bien gordo’

e. Preadjetivos. Preceden a los adjetivos y vienen a ser intensificadores de cualidades o propiedades del adjetivo.

/anca/

/pasepu/

anca atun wayi ‘casa muy grande’

f. Numerales. Algunos hablantes, especialmente los jóvenes, solo los usan hasta seis o diez:

1. /uk/ ‘uno’
2. /iške:/ ‘dos’
3. /kima/ ‘tres’
4. /čusku/ ‘cuatro’

- | | | |
|-----|----------|---------|
| 5. | /picqa/ | ‘cinco’ |
| 6. | /oqta/ | ‘seis’ |
| 7. | /qančis/ | ‘siete’ |
| 8. | /puwaq/ | ‘ocho’ |
| 9. | /isqun/ | ‘nueve’ |
| 10. | /čunka/ | ‘diez’ |

g. Pronombres: Los pronombres personales son los siguientes:

1p	nuqa	‘yo’
2p	qam	‘tú’
3p	pe:	‘él’
1p Incl.	noqancik	‘nosotros’

h. El plural exclusivo: Parece efectuarse mediante el pluralizador *-ya*:

noqaya: ‘nosotros’

i. Pronombres demostrativos:

/ke:/	‘este’
/taqe:/	‘ese’
/waša/	‘aquel, allá’

j. Los interrogativos indefinidos

/pi/	‘quién, alguien’
/may/	‘dónde’
/ima/	‘qué, algo’
/e:ka/	‘cuánto’
me:čota taku:nki	‘dónde vives’
me:qan	‘cuál’

k. Flexión nominal: Los sufijos flexivos que reciben el nombre son persona, número y caso:

Raíz	persona	número	caso
čakra	-yki	-kuna	-ta

l. Flexivo de persona: La persona poseedora está expresada mediante cuatro sufijos:

1p	-÷	piqa÷	'mi cabeza'
2p	-yki	piqe:ki	'tu cabeza'
3p	-n	piqan	'su cabeza'
Incl.	-ncik	piqancik	'nuestra cabeza'

m. Número: El pluralizador es el sufijo -kuna.

qam-kuna	'ustedes'
nuna-kuna	'hombres'

n. Caso: El caso es un conjunto de sufijos que establecen la relación gramatical entre los argumentos (nombres) y el verbo.

Actualmente hemos identificado nueve sufijos de caso:

- **Locativo:** -čo: (c<čaw)

nuqa ta:ko kasmačo 'yo vivo en Casma'

- **Acusativo:** -ta

xwan rurašqa uk wayita 'Juan construyó una casa'

- **Genitivo:** -pa

Wayin papane:-pa 'la casa de mi papá'

- **Direccional:** -man. Ocurre generalmente con los verbos en movimiento.

waremi e:wqo:mi e:kraman 'mañana voy a la chacra'

- **Benefactivo:**

–pa ‘para’
 ‘qampaq nuqa allpa’ ‘sufro por ti o para ti’
 –t ‘hasta’

nuqa tukūška kā warat ‘bailé hasta amanecer’

–pura
 pukllayan wamrapura ‘juegan entre muchachos’

- **Comparativo :** –no:

we:rano: ‘como el viento’

taqe: wamra kuřen we:rano:

- **Instrumental:** –wan

Xusiurye:kan lampa –wan ‘José trabajó con la lampa’

1.4. MORFOLOGÍA VERBAL

Los verbos son formas ligadas y, provisionalmente, se pueden establecer tres clases: transitivos, intransitivos y ecuacionales.

a. El verbo transitivo. Exige un objeto directo con el caso –ta.

ama tanta–ta miki:cu ‘no comas pan’

noqa rantirqo: tantata ‘compro pan’

El verbo transitivo es la clase de verbos que ocurre en una cláusula que contiene el acusativo /–ta/.

Dentro de esta clase están los verbos de movimiento:

qanyan xwan wanurqon ‘Juan murió ayer’

čayamušqa ka: kasmayaq ‘llegué hasta Casma’

b. El verbo ecuacional. Está constituido por la raíz –ka ‘ser’.

1.4.1. FLEXIÓN VERBAL

En la flexión del verbo de esta variedad del quechua distinguimos tiempo, persona, número, subordinación.

- **Flexión de persona:** La categoría de persona está expresada por cuatro sufijos:

Primera persona	(1p)	miko÷
Segunda persona	(2p) –nki	mikunki
Tercera persona	(3p) –n	mikun
Inclusivo	(incl) –ncik	mikuncik

Al lado del plural inclusivo, tenemos el plural general, cuya función falta delimitar con precisión. El marcador es –ya:

mikuyan	‘comen’
mikuya:	‘comemos’

Persona objeto: Cuando el objeto es la primera persona, se marca con –ma; cuando la primera persona es el actor y la segunda persona el objeto se marca con –yki. En cambio, si el actor es la tercera persona y el objeto la segunda persona, se marca con -nki.

mamami quyka–ma–n iškey	‘mi mamá me dio dos galletas’
latigaručayki	‘les voy a dar de latigazos’
rikašqa kanki	‘él te ha visto’

La transmisión entre la persona de sujeto y de objeto se muestra en el siguiente esquema:

Sujeto	Objeto
2p/3p	–ma: 1p xwan rikašqama : n ‘Juan me ha visto’

1p	-yki	2p
1p y 2p	-nki	

- **Flexión de tiempo.** Los tiempos marcados morfológicamente identificados hasta el presente son: pretérito indefinido, el perfecto y el futuro.

A continuación presentamos los respectivos paradigmas:

Pretérito reciente /-rqu/ :

1p	mikurqo:
2p	mikurqunki
3p	mikurqun
4p	mikurquncik

Perfecto /šqa ka-/ :

1p	mikušqa	ka:	'he comido'
2p	mikušqa	kanki	'ha comido'
Incl.	mikušqa	kancik	'hemos comido'

Futuro:

1p	miku-šaq	'comerá'
2p	miku-nki	'comerás'
3p	miku-nqa	'comerá'
Incl.	miku-šun	'comeremos'

- **Flexión de número.** La categoría de número está expresada por el sufijo del inclusivo —ncik y el pluralizador verbal —ya:

2. DISCUSIÓN SOBRE ASPECTOS FONOLÓGICOS, MORFOLÓGICOS Y SINTÁCTICOS DEL QUECHUA DEL SANTA

A partir del análisis de los rasgos fonológicos y morfológicos considerados, podemos suponer que esta variedad tiene como área de origen la actual provincia de Huaylas (Escribens y Proulx 1970). De esta zona, el quechua del Santa se expandió hacia el oeste desbordándose a través de la vertiente marítima hasta su ubicación actual en las comunidades de los distritos del Jimbe y Moro. En esta área debe haber convivido por varios siglos con lenguas o variedades de lenguas de la costa. Luego, el establecimiento de los españoles condujo a una larga resistencia contra el castellano, frente al que va cediendo, como se deduce del proceso del desplazamiento hallado en ciertas generaciones y subáreas.

A pesar de que sus características deberían constituir la continuación de los procesos lingüísticos al tiempo que se extendió en su área actual, la convivencia con las diferentes lenguas aludidas puede haber tenido efecto en la presencia de ciertos rasgos lingüísticos actuales.

A continuación, presentamos algunas notas sobre todo de índole fonológica y morfológica de esta variedad.

2.1 MONOPTONGACIÓN DE LA SECUENCIA VOCAL + SEMICONSONANTE Y (V + y)

Este proceso se cumple cuando la semiconsonante se encuentra en sílaba final (Quesada 1987).

me:čo:	<*	mayčo:	‘donde’
we:ta	<*	wayta	flor
ke:	<*	kay	este

Sin embargo, este proceso no afecta al diptongo VW como en wawqe ‘hermano’ (en otros dialectos ha dado *o:qe*).

El único caso es el del locativo que se realiza –čo: en lugar de la forma original *čaw.

Debemos aclarar que este proceso de monoptongación de V+Y es también un rasgo del quechua de Huaylas. La consecuencia de este proceso ha sido la reestructuración del sistema de vocales que distingue cinco largas y tres cortas. No se incluye en el cuadro las medias cortas (e, o), dado que generalmente ocurren en préstamos del castellano.

2.2. PÉRDIDA DE LA CONSONANTE /S/

En esta variedad, similar al quechua de Sihuas, la consonante /s/ ha caído en inicial de la palabra y en contornos intervocálicos, como lo muestran los siguientes términos:

- (i) *sara > ara ‘maíz’
- (ii) *sira > ira ‘coser’
- (iii) *sirka > irka ‘cebro’
- (iv) *suqta > uqta ‘cebro’
- (v) *sita > ita ‘echar’
- (vi) *wasi > wayi ‘casa’
- (vii) *pusaq > puwaq ‘seis’

Los segmentos y, w en (vi) y (vii) no constituyen reflejos de /s/, sino son el resultado de la coarticulación de /s/ con la palatal /i/ y con la labial /u/, respectivamente.

2.3. LA DESRETROFLEXIÓN DE LA RETROFLEJA [Č]

La palatal africada refleja pierde el rasgo retroflejo, convirtiéndose en la palatal no retrofleja [č] (Quesada 1987).

- *pača > pača ‘barriga’
- *kič > ki č- ‘abrir’
- *čuqa > čuqa ‘tos’

El proceso de despalatalización afecta a las nasales palatales como en los siguientes casos:

*ñaqča > naqca 'peine'

*ñawi > nawi 'ojo'

*ñaña > nana 'hermana de mujer'

La despalatalización de la /ñ/ constituye un cambio en progreso, por cuanto existen casos en los que determinados hablantes retienen el rasgo palatal.

2.4. DISTINCIÓN ENTRE INCLUSIVO Y EXCLUSIVO

Esta variedad conserva la distinción entre inclusivo y exclusivo, aunque las generaciones jóvenes la están perdiendo. Esta distinción permanece en la frase nominal y las formas verbales.

Inclusivo: noqancikpa wayincik 'nuestra casa'

Exclusivo: noqakunapa wayi:kuna

En las formas verbales, para el inclusivo se usa *-ncik*, y el pluralizador *ya:* para el exclusivo:

Inclusivo: nuqancik mikuncik 'nosotros comemos'

Exclusivo: nuqakuna mikuya: 'nosotros (y no tú) comemos'

2.5. LA ESTRUCTURA DE LA FRASE

Con relación a la sintaxis, existe variación en la estructura de la frase. Predomina la estructura básica, sobre todo en la frase nominal, pero de acuerdo con los hablantes fluctúa en el orden: *complemento + núcleo* con *núcleo + complemento*.

(i) ce: kima atun wayikuna 'estas tres casas grandes'

(ii) ce: kima wayi atun

(iii) ke: wayi šumaq

(iv) ke: kima wayi šumaq

En el caso de la frase verbal, predomina el orden núcleo + complemento

- (i) ke: alyqo e: ecata mikušqa ‘este perro comió la carne’
compl. núcleo
- (ii) xosepaq rantiška: tantata
- (iii)

2.6. LAS SUBORDINADAS SUSTANTIVAS

Veamos el siguiente ejemplo:

- (i) nuqa [ce: warmi wallpata suwasqanta] musya:
‘yo sé que esta mujer ha robado la gallina’

Esta estructura va adquiriendo diferentes patrones. El cambio fundamental consiste en que la oración nominalizada sigue al verbo de la oración matriz:

- (ii) qanyan musya: xwan suwakušqanta wallpata
‘Ayer supe que Juan había robado la gallina’

En lugar del núcleo verbal nominalizado (suwakušqanta), aparece el verbo finito:

- (iii) nuqan musya: taqe: warmi wallpata suwašqa
‘yo sé que aquella mujer ha robado la gallina’

Esta estructura modifica la forma original:

- (iv) Nuqa musya:taqe: warmi wallpa suwašqanta

Estas alternancias son el efecto del cambio paramétrico del núcleo-complemento en la sintaxis de esta variedad (Chomsky 1986).

Provisionalmente, se puede concluir que el quechua del Santa, por su similaridad con el quechua de Huaylas, formaría parte del grupo Huaywash, de acuerdo con la clasificación de Torero (1970 y 2002).

3. EL CONTACTO QUECHUA-CASTELLANO EN EL SANTA Y EL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO

En la presente sección, nos referimos al proceso de desplazamiento del quechua en las comunidades bilingües de la provincia del Santa. El concepto de

desplazamiento se basa en las nociones de mantenimiento y abandono de la lengua, según Fishman (1965 y 1968). En este sentido, el desplazamiento es el abandono gradual de la lengua nativa, en este caso del quechua, y la consecuente decisión de adoptar la lengua dominante (el castellano) como lengua de uso.

Debido a la naturaleza del problema de investigación, hemos utilizado el método sociolingüístico (Labov 1966) y los principios teóricos y metodológicos de la etnografía de la comunicación (Hymes 1976). La sola aplicación de los instrumentos de la sociolingüística permite ver únicamente la interacción de las variables en términos generales, razón por la cual es necesario el enfoque etnográfico para captar el comportamiento comunicativo de las comunidades que “solo puede interpretarse dentro de un contexto específico” (Moreno Fernández 2005: 302), dado que utiliza típicamente la observación participativa y la anotación minuciosa de la realidad. Luego de la aplicación de la perspectiva de la etnografía de la comunicación, se utilizan las técnicas cualitativas de análisis e interpretación.

3.1. HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN

En el presente estudio, hemos operado con dos hipótesis fundamentales:

- (i) El monolingüismo castellano de los niños en las comunidades campesinas y el consecuente uso del quechua solo a partir de los quince años es la evidencia de un proceso de desplazamiento de la lengua quechua en la comunidad.
- (ii) El desplazamiento del quechua del Santa está determinado por las variables de edad, género, migración, urbanización y el uso de la lengua en la educación formal.

3.2. MUESTRA

El universo de la investigación está constituido por los habitantes de la zona andina de la provincia del Santa (Ancash). Tradicionalmente, estos hablantes constituyeron comunidades quechuahablantes que, posteriormente, desarrollaron un bilingüismo diglósico (Ferguson 1959). Estas comunidades se sitúan alrededor de los distritos de Jimbe y Moro respectivamente.

3.2.1 PROCEDIMIENTO

Se ha trabajado con la metodología propia de la investigación interdisciplinaria de la sociolingüística y con el procedimiento metodológico de la etnografía de la comunicación. La encuesta (procedimiento de la metodología sociolingüística) ha sido aplicada a la población bilingüe, mientras que el método etnográfico ha sido usado para la población monolingüe y para visualizar el comportamiento de los hablantes respecto de la lengua y su uso.

- (i) **Encuesta sociolingüística.** Se aplicó un cuestionario a la muestra de la población bilingüe. La muestra se estableció a base de las variables seleccionadas.
- (ii) **Metodología de observación participativa.** Es el método propio de la etnografía de la comunicación que consiste en la observación y registro de la información. La razón del empleo de este método es la índole del estudio, puesto que requiere de una investigación exhaustiva de las comunidades involucradas.
- (iii) **Instrumento.** Cuestionario mixto con respuestas abiertas y de selección múltiple que incluye las siguientes variables:
Edad, migración, tipo de comunidad, urbano/rural, educación, ocupación, escenario del evento lingüístico y tema de la conversación.
- (iv) **Recolección de información.** Conforme a lo enunciado en (i) y (ii), la recolección de los datos se ha efectuado mediante la observación directa y el método de entrevista formal mediante la aplicación del cuestionario (cf. Anexo).

3.3. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

A partir del análisis de los datos obtenidos mediante la aplicación del cuestionario a la muestra de la población bilingüe, se ha logrado obtener un conjunto de datos relevantes:

- (i) De los bilingües encuestados, el 95% es nativo de la región andina del Santa y solamente el 5% es bilingüe nacido fuera de la provincia del Santa.

- (ii) Con relación a la variable educación, el 20% no ha recibido educación formal; el 55% tiene estudios en el nivel primario; el 40% en el nivel secundario.
- (iii) El 85% tiene ocupación laboral; el 15% no ha realizado ocupación alguna. De los que tienen ocupación laboral, el 85% son trabajadores independientes; solo el 15% desempeña trabajo dependiente.
- (iv) El 30% ha realizado viajes dentro de la provincia y el 15% ha migrado a la ciudad de Lima. Esto nos lleva a inferir que el 55% no ha migrado de su pueblo o región.
- (v) De los bilingües encuestados, el 100% aprendió el quechua y el castellano: el 90% aprendió primero el quechua y solo el 10% aprendió primero el castellano.
- (vi) Con relación al uso de la lengua quechua, el 65% la usa con el cónyuge y el 60% en las fiestas populares. En los otros contextos, el porcentaje es mínimo o cero (en las reuniones públicas, por ejemplo, el uso del quechua es 0%).

A continuación, presentamos los resultados de la encuesta a los bilingües y su comparación con el comportamiento de los que no usan el quechua.

- (i) Casi la totalidad de la población bilingüe ha nacido en la zona, en oposición a los que no usan el quechua que presenta mayor diversidad en cuanto a la procedencia.
- (ii) Respecto de la variable educación, un 20% de los bilingües no ha cursado estudios y los que sí lo han hecho solamente alcanzan el nivel de secundaria incompleta. En cambio, el grupo que no emplea el quechua, en su mayoría, ha cursado estudios secundarios y superiores.
- (iii) En cuanto a la ocupación, el 85% de los bilingües tiene ocupación laboral independiente y solo el 5% desempeña trabajo dependiente. Mientras que el grupo que solo emplea el castellano realiza, en su mayoría, trabajo dependiente y no agrícola.
- (iv) Entre los bilingües, solo el 30% ha migrado esporádicamente a lugares fuera de la región. Contrariamente, entre los que solo usan el castellano se ha observado una frecuente migración a Chimbote, Casma y Lima.

- (v) El hecho de que el 90% aprendiera primero la lengua quechua es un indicador de que el aprendizaje del castellano ha constituido un desplazamiento en proceso del quechua al castellano.
- (vi) El hecho de que el quechua se emplee solo con el cónyuge (65%) y en fiestas del pueblo (60%) –mientras que en otros contextos el uso es raro o no haya empleo del quechua– constituye la evidencia de las restricciones del empleo del quechua.

Los patrones de las restricciones del uso del quechua y las correlaciones del comportamiento de los quechuahablantes con las variables sociales son indicadores evidentes que nos llevan a postular lo siguiente: los quechuahablantes se están desplazando gradualmente al castellano.

En virtud de lo anterior, se puede establecer algunas conclusiones relativas al estatuto sociolingüístico del quechua del Santa:

1. Actualmente la variedad quechua del Santa se encuentra en proceso de desplazamiento, lo cual consiste en el abandono gradual de los quechuahablantes de la lengua nativa y la adopción del castellano.

2. Los resultados de la encuesta a los bilingües y la observación de los niños y la población joven revelan un proceso sociolingüístico de cambio de lengua que tiene como meta el castellano.

3. Las variables sociales que se relacionan con el proceso de desplazamiento son la edad, ocupación, migración y la educación formal.

4. Las evidencias del desplazamiento del quechua son: a) la restricción de su uso a contextos familiares y comunales; b) la evolución de la lengua quechua que sigue el modelo de la lengua española.

5. La situación sociolingüística descrita en las comunidades bilingües del Santa nos conduce a concluir que estamos ante una variedad amenazada por la extinción.

Los resultados de este estudio revelan la situación lingüística que caracteriza a la zona andina del Perú. La distribución de las lenguas con diferentes roles lingüísticos ha determinado una situación multiglósica en la cual la función de las lenguas nativas es restringida a ciertos dominios y roles sociolingüísticos que generan procesos como el mantenimiento, el desplazamiento y, finalmente, la sustitución de la lengua vernacular por la lengua dominante.

Respecto del quechua del Santa, su uso se restringe al ámbito de la comunidad y, según Albó (1974), en esta situación de lengua “deprimida” las hablas o dialectos quechuas exhiben un léxico influido por el castellano en diferentes grado. La etapa más avanzada de este proceso es la situación descrita por Muysken (1979), en la que la lengua se convierte con gramática quechua, pero con léxico castellano. Existen zonas que históricamente correspondían al quechua, pero han devenido en comunidades hispanoparlantes debido a un proceso sociolingüístico de desplazamiento.

La característica de esta situación ha sido la fuente para que diferentes autores (por ejemplo, Solís: comunicación personal) consideren que la mayoría de las lenguas nativas peruanas (y algunas variedades del quechua) están amenazadas por la extinción. El final del proceso es la sustitución de un amplio espectro de lenguas aborígenes por el castellano.

Con excepción de los trabajos de Albó y Muysken antes citados, sobre el problema no existen, hasta la fecha, estudios de envergadura que proporcionen un esclarecimiento de la cuestión sobre el desplazamiento y sustitución de lenguas nativas.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALBÓ XAVIER (1974): *El futuro de los idiomas oprimidos en los Andes*
Cuadernos de investigación CIPCA N° 2. CIPCA, La Paz.

DOBRIN, Lise M. (2008): “Lesson in Community Empowerment from Melanesia”.
Language, 84, pp. 300-24.

FERGUSON, Ch. (1959) [1976]: “Diglossia”. En Giglioli, P. (ed) *Language and social context*. London: Perguin Education.

- FISHMAN, J. A. (1965): "Language Maintenance and Language Shift in Certain Urban Immigrant Environments: The case of Yiddish in the United State". *Europa Ethnica*, vol. 22, pp. 146-158.
- FISHMAN, J. A. (ed.) (1968): *Reading in the sociology of Language*. La Haya, Mouton.
- HALE, K. (1992): "On endangered languages and the safeguarding of diversity". *Language* 68, pp. 1-3.
- HYMES, D (1964) 1976: "Toward Ethnographies of Communication: The Analysis of Communicative Events". En Giglioli, P. F. 1976, *Language and social Context*. London: Perguin Education.
- KRAUSS, L. (1992): "The World's Language in Crisis". *Language* 68. pp. 4-10.
- MUYSKEN, Pieter C. (1979): "La mezcla de quechua y castellano. El caso de la "media lengua" en el Ecuador". *Lexis*. Lima.
- LABOV, W. (1966): *The social stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- BYBEE, Joan L. (1985): *Morphology: A study of the relation between meaning and form*. Benjamins, Amsterdam & Philadelphia.
- CHOMSKY, Noam (1986): *Knowledge of Language: Its Nature, Origin, and use*. New York: Praeger.
- ESCRIBENS, Augusto y Paul PROULX (1970): *Gramática del Quechua de Huaylas*. Lima: Plan de Fomento Lingüístico de la UNMSM.
- PAGLIUCA, W. (1982). *Prolegomena to a theory of articulatory evolution state*, University of New York at Buffalo. Dissertation.
- PARKER, Gary (1970): "Huaylas Quechua Phonology: a preliminary generative statement using markedness theory, En: *XXXIX Congreso Internacional de Americanistas*. Lima, 1970, Vol.5.
- PARKER, Gary (1976): *Gramática Quechua Ancash-Huaylas*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.
- QUESADA, Félix (1976): *Gramática Quechua: Cajamarca – Cañaris*. Lima: Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos.
- QUESADA, Félix (1988): *Phonological processes in Quechua and their implications for Phonological Theory*. State University of New York at Buffalo. Dissertation doctoral. (Reproducida por CONCYTEC).
- TORERO, A. (1970): "Lingüística e historia de la sociedad andina". En ESCOBAR, Alberto (Comp.): *El reto del multilingüismo en el Perú*. Lima: IEP.
- TORERO, A. (2002): *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia*. Lima: IFEA.

ANEXO

ENCUESTA SOCIOLINGÜÍSTICA DEL DISTRITO DE JIMBE (PROV. DEL SANTA)

La muestra está conformada por 20 personas: 12 hombres y 8 mujeres. Los encuestados son nativos de la Provincia del Santa. Todos residen en el distrito de Jimbe.

RUBRO 02: Identificación del encuestado

Nacidos en la Prov. del Santa	Nacidos fuera de Santa	Residencia actual en Jimbe	Residencia fuera de Jimbe	Hombres	Mujeres
19	01	20	0	12	08

RUBRO 03: Educación

S / nivel	Primaria	Secundaria	Superior	Edad / Inicio
4	Completa: 5/H Incompleta: 6/4 H y 2M	3 Incompleta/2 H y 1 M Completa 2 H	---	5 años: 02 6 años : 10 7 años : 08

RUBRO 04: Ocupación.

Sí trabaja	No trabaja	Hace que T no Trabaja	Depend.	INDEP	Hace que tiempo
12 H 5 M	3H	Prom: 06 años	1 H	17	Desde los 17 años

RUBRO 05: Migración.

Dentro de Prov. Sta	Prov. De Lima / antes de 45 años	Residencia anterior
6	3	Jimbe

RUBRO 06: Conocimiento de lenguas

Solo Cast.	Solo Quechua	Ambas	Aprend. 1ro Quechua	Aprend. 1ro Cast.
0	0	20	18	2

RUBRO 07: Uso de la Lengua Quechua

Con su esposo (a)	Con los vecinos	En las tiendas	Mercado Prov.	Ciudad de Jimbe	As. Popular	Fiesta Popular	
13	11	5	5	3	0	12	

ADDENDA

En la sección 1.4.1 se ha omitido involuntariamente el morfema del pasado lejano o indefinido /-ra/ que a veces alterna con [-rqa]. Actualmente su uso no es frecuente.

nuqa warma kapté rira : rumata çaypi rikará. papata
‘cuando era muchacho fui a Roma, allí vi al Papa’

wawqe: kasmacõ: wunuran ‘ Mi hermano murió en Casma’

Un hablante mayor de Jimbe le asigna un significado que acaba de acontecer.